

ejemplar gratuito • dohaneko alea


Nº 11 Zbk. Abril • Apirila

**B**

**erri**

Revista intermunicipal de promoción del euskara

**?**



**Andoni Egaña,  
un bertsolari  
del siglo XXI**

**Ze Berritxiki?**

Etxeko txikienentzako txokoa: jokuak, agenda, eta udarako kanpaldiak

**Reportaje**

Portland San Antonio, el euskara salta a la pista



**Gana un magnífico "kit" de aficionado antoniano en nuestro sorteo**



## Catachú, algo más que un bar

El Catachú ya no es lo que era. Han cambiado la decoración, las luces, las sillas, las caras de los camareros... Ahora, además de tomar algo de vez en cuando, puedes ver la presentación de un libro o revista, o la actuación de un músico que está sentado a dos metros de ti, todo esto con el euskara como protagonista. ¡Y hasta se dan clases! Los lunes por la tarde durante una hora se reúnen tres "mosqueteros": Jorge Cortés Izal, uno de los pioneros en la fundación de las ikastolas en Navarra; Pablo Antoñana, escritor; y José María Jimeno Jurío, historiador, para seguir aprendiendo esta lengua sin prisa, pero sin pausa, demostrando así que la edad no es cuestión de años sino de espíritu. Asisko Urmeneta, dibujante, escritor y profesor de euskara durante muchos años, es quien les da las clases y uno de los creadores del nuevo Catachú. "Es un intento de traer un formato de bar que hasta ahora no había en Pamplona. No había un sitio donde poder estar a gusto a media luz y con música que te deje hablar. Lo que queremos impulsar es la comunicación entre el gente, entre los clientes y entre los clientes y los invitados que vienen a ofrecer algo".



Asisko Urmeneta, en el Catachu.

Gari, Ugutz Robles, Mikel Markez y la revista Ostiela son algunos de los que han pasado por el salón del Catachú, y para las próximas semanas está previsto Peio Serbielle y Anje Duhalde, entre otros. "No descartamos hacer algún día algo en castellano, pero sin duda la comunidad euskaldun tiene preferencia para nosotros".



Público y autoridades, durante el acto.

El pasado 28 de febrero se colocó la primera piedra de la nueva ikastola Jaso en un terreno situado entre Mendebaldea y Barañáin. En el acto estuvieron el presidente de la Federación Navarra de Ikastolas, los res-

## La primera piedra de Jaso Ikastola

ponsables del centro, representantes de partidos políticos, el anterior alcalde Alfredo Jaime, y el actual Javier Chourraut, quien subrayó en su intervención "la confianza de la sociedad pamplonesa, representada en su Ayuntamiento, en el proyecto docente de Jaso Ikastola, en cuyas manos ponemos un espacio que a todos pertenece"; y felicitó a la comunidad educativa del centro por su apuesta "por un valor de futuro, esencial en la formación de sociedades libres y plurales: la educación en la crítica y en la convivencia de sus miembros más jóvenes".

Por su parte Sole Martínez de Lezea, presidenta de la Ikastola, señaló que la de hoy era la

primera piedra del nuevo edificio "pero no de la ikastola Jaso, porque aquella se puso hace 17 años. Esto es la continuación del camino que se empezó entonces". Aingeru Epaltza, Presidente de la Asociación de Ikastolas de Navarra, agradeció la gran labor y el esfuerzo de tantos padres, profesores y alumnos durante estos años y afirmó que no están sólo frente al nuevo reto porque tienen el apoyo de todas las ikastolas de Navarra.

El nuevo centro iniciará sus actividades el próximo curso, tendrá capacidad para más de 730 alumnos de 3 a 16 años y un costo total de más de 750 millones de pesetas.



### HARPIDETZA TXARTELA • BOLETIN DE SUSCRIPCION

Si vives en Pamplona y quieres recibir en casa "Ze Berri?", envía esta tarjeta con tus datos a esta dirección:

AREA DE ASUNTOS CULTURALES. AYUNTAMIENTO DE PAMPLONA. ZE BERRI?  
Descalzos 72, 31.001-Pamplona.

Nombre y apellidos • Izen abizenak

.....

Dirección • Helbidea

.....

Teléfono • Telefonoa

.....

**Nº 11. zbk.**  
Dohaneko alea  
Revista gratuita  
58.000 ale/ejemplares

### Editan

#### Argitaratzen dute:

Ayuntamientos de

- Antsoain
- Agoitz
- Atarrabia
- Barañain
- Berriozar
- Burlata
- Gares
- Iruña-Pamplona
- Lizarra
- Orkoien- Oltza Zendea-
- Bidaurreta-Goñerri-Etxauri
- Uharte-Eguesibar-
- Esteribar- Aranguren
- Zizur Nagusiko udalek.

Revista subvencionada por la  
Dirección General de Política  
Lingüística del Gobierno de  
Navarra.

Aldizkari honek Nafarroako  
Gobernuko Hizkuntza  
Politikarako Zuzendaritza  
Nagusiaren dirulaguntza  
jasotzen du.

#### Redacción, diseño y coordinación editorial/ Erredakzio, diseinu eta argitalpen koordinazioa

HEDA Comunicación.  
Iturruma 66, 7ªA (Esca Izda)  
Tfno/Tfnoa. 27.92.99.

#### Imprime/Moldiztegia

Gestingraf.

*Ze Berri? no se identifica  
necesariamente con las  
opiniones reflejadas por  
sus colaboradores.*

## Entrevista/Elkarrizketa

Andoni Egaña lleva la txapela de mejor bertsolari en la actualidad. El arte de improvisar y cantar versos en euskara requiere hoy en día estar al tanto de la actualidad mundial, tener amplios conocimientos de historia y cultura y, al mismo, tiempo, saber ser crítico, profundo o divertido, según el caso.

Orr. 6



## ZeBerritxiki?

Etxeko txikienentzako  
txokoa: jokuak, agenda, eta  
udarako kanpaldiak

Orr. 5

## Enseñanza/Irakaskuntza

“Parece mentira lo fácil que aprenden los niños y niñas de tres años euskara en la escuela”, comentan los padres y madres

Pág. 7

## Reportaje/Erreportaia

Xabier Mikel Errekondo, Alberto Martín, Iñaki Elizondo y  
Mikel Idoate le ponen al euskara  
la camiseta del Portland-San Antonio

Pág. 12 y 13



## Euskal agenda

Karikiri Elkartearen  
euskaltegien arteko  
txapelketa kulturala.

Orr. 10 eta 11



## Apirila

*Apiril biribil,  
gaur erein eta  
bihar bil*

*Apirileko lorea,  
urrea baino  
hobea*



## Maiatza

*Maiatz erdia  
hotzak hil zen,  
beste erdia  
eguzkiak  
kizkaltzen*

*Maiatza hotz,  
urtea zorrotz*

## GORRICH



## BEREZKO ATSEDEN BIDEA

### Edertasun, kalitate eta atsedena

“Gure helburua osasuna zaintzea da, atsedeen goxoaren bidez  
diseinua eta naturarekiko harremana ahaztu gabe”

**GORRICH**

Sistemas de descanso natural  
Castillo de Maya, 38 ☎ 15 09 04

**Gorricho**  
Colchonerías

Avda. Sancho el Fuerte, 32 (esquina Avda. Bayona) ☎ 17 10 24  
Tafalla, 26 bis ☎ 23 44 92

# Opciones

## Campamentos en euskara

- **Parque Natural de Pagoeta en Aia (Gipuzkoa), para niños de 6 a 11 años**

### Fechas

- ◆ Del 6 al 13 de julio (6-8 años)
- ◆ Del 13 al 20 de julio (9-11 años)
- ◆ Del 20 al 27 de julio (9-11 años)
- ◆ Del 27 de julio al 3 de agosto (6-8 años)
- ◆ Del 3 al 10 de agosto (9-11 años)

### Actividades

Playa, paseos, orientación, trabajos manuales y visita al Centro de Interpretación de la Naturaleza.

- **Santa Grazi (Zuberoa) para jóvenes de 12 a 16 años**

### Fechas

- ◆ Del 1 al 8 de julio (12-14 años)
- ◆ Del 21 al 28 de julio (14-16 años)
- ◆ Del 28 de julio al 4 de agosto (12-14 años)
- ◆ Del 4 al 11 de agosto (14-16 años)

### Actividades

Rafting, escalada, marchas, descenso de cañones, talleres, etc.

### Inscripciones

- ◆ Del 30 de marzo al 8 de abril.
- ◆ Además de rellenar la ficha será necesario llevar una copia del documento de la Seguridad Social, el justificante bancario de pago y el pasaporte o DNI.
- ◆ El número de plazas es limitado y se respetará el orden de presentación.

### Organizadores

Servicios de euskara de: Junta General del Valle de Aezcoa, Mancomunidades de Huarte-Egüés-Esteribar-Aranguren, Sakana, Malerreka, Bortzirriak, Ayuntamientos de Luzaide-Auritz-Erroibar, Ansoain, Berriozar, Burlata, Larraun-Ultzama, Orcoyen-Cendea de Olza-Etxauri-Bidaurreta-Val de Olio, Puente la Reina, Baztán y Villava., Patronato de Deportes de Zizur Mayor y Servicio de Deportes de Barañain.

- **Campamentos del Ayuntamiento de Pamplona**

- ◆ **Campamentos de multiactividad y agua.** 25 plazas para chicos-as de 12 a 16 años. Del 27 de julio al 3 de agosto. Precio: 20.000 pts.
- ◆ **Campamento en la Ulzama.** 50 plazas para niño-as de 8 a 12 años Del 12 al 19 de julio. Precio: 12,500 pts.
- ◆ **Montaña por Baztán.** 36 plazas. Podrán también participar niños-as de modelo "A". Del 10 al 19 de agosto. Precio 17.400 pts.

### Información e Inscripciones

Ayto. de Pamplona.

\* Precios pendientes de aprobación.

## Protagonistas Protagonistak

# Udalekuetara goaz !

*Haizea eta Harkaitz Arraiza anai-arreba eta Ibai Lopez, Barañaingo Alaitz ikastetxeko ikasleak dira. Iaz Bidarrain izan ziren kanpaldietan. "Hasieran oso ongi gauza berriak ikusten, gero batzutan aspertzen zinen, erdian edo, baina gero ez zenuen etxera joan nahi" dio Haizeak.*



### Barañaindarrak kanpaldietan.

## Hoberena

• **Jokoak.** Adibidez antzararena edo "Oka" jokua: herrian zehar izkutatutako txartelek agintzen dute zer galdera eta frogak asmatu behar diren. "Adibidez: nola duen izena hemengo plater tipikoak. Orduan joaten zara tabernara galdetzen diozu jendeari eta joaten zara berriro erantzuna ematera. Asmatzen baduzu dadoa botatzen duzu berriro beste kasilla batera joateko" adierazi du Ibai Lopezek. Gauzez ere jokoak egiten dira afaldu ondoren.

• **Gauzez lagunekin egotea:** Hiru logela handi ziren eta, noski, lo egiteko jartzen ziren bere lagunekin "10.30etan joaten ginen lotara eta lagunekin hizketan ez zara lo gelditzen 11.30ak arte edo horrela" dio Haizeak. "Azken eguna gau pasa egin genuen ordu bi t'erdia arte" gaineratu du Ibaik. Guztiek nahiago dituzte goiko literak.

• **Ateraldiak:** "Gosaldu ondoren hor gelditzen ginen mahaia bildu arte eta ondoren mendira joan edo zerbait ikustera joaten ginen" Harkaitzek oso ongi gogoratzen ditu ibai

ertzeko haitz irristakorrak: "altuak ziren eta handik botatzen ginen ibaira"

• **Kutxa misteriotsua:** Harkaitzek horrela dio zer den hori "papertxo batean idazten duzu nahi duzuna eta gauean irakurtzen ditugu guztiak baina jakin gabe norak ziren. Jartzen ahal zenuen nahi zenuena"

• **Jateko:** zopa eta purea.

## Txarrena

• "Goizez esnarazten zintuzteten goizegi eta gero txandaka taldeek mahaia prestatu behar zuten gosaltzeko" kexatzen dira.

• Hanburgesak: "Ematen zuten plastikozkoak", hirurek batera.

• Asko nekatzen ziren: "Batzutan ibiltzen ginen bost kilometro edo hola" dio Ibaik.

• Eta zerbait faltan somatzen zuten Haizeak dioen bezala: "Amaren mimoak"

Inoiz egon ez diren neska-mutilei zer esanen zeniekete: "Joateko. pasako dutela ongi eta ikasiko dituztela inoiz entzun ez dituzten hitzak"

# Ze Berritxiki?

# Pipitakiak

Pipitakiak dira horren ongi ezagutzen ditugun askak. Zaraitzu ibarrean hau esaten zuten neska-mutilek hasieran: "Pipitaki, papataki, nik baitakit gauza bat" eta ondoren asmatu behar zen gauzaren definizioa. Duela urte asko, 1926an,

Otxagabiako Federico Garralda izeneko gizon batek bildu zituen lan batean bere herriko jokuak eta pipitakiak, haien artean hauek:

▶ Pipitaki, papataki, nik baitakit gauza bat: ama zango makur, alaba eder, semea dantzari

**Mahatsa**

▶ Pipitaki, papataki, nik baitakit gauza bat: aita beltz, ama latz, umea zuri

**Gaztaina**

▶ Pipitaki, papataki, nik baitakit gauza bat: xurixko eta lazko, pentsatzeko gaixto

**Gatza**



"Aurrendako dostatzia da osasuna bilatzia", Zaraitzuko esaera zaharra.



## AGENDA INFANTIL

### Haur Programa-zioa

• Apirilaren 25: Panta Rhei "Txintxilipurdi", 12.00etan, Gaiarre Antzokian.

## ▶ Zuk badakizu pipitaki gehiago?

## XIRRIXTArekin jolasean

### Hau magia !

Zein dira berdin-berdinak diren irudiak?

Bila itzazu hirugarren irudian dauden

5 ezberdintasunak

Horrelako jolasak bai eta bestelako denborapasak ere, hala nola komikia, sukalde xokoa, erreportaria, ipunia... XIRRIXTA hilabetekarian aurki ditzakezu. Eta handiago bazara, KOMETA bihilabetekaria duzu. Bertan aurki ditzakezu ipuin luze bat, brikolaia, errezetak, txisteak...

XIRRIXTA edota KOMETA eskuratzeko egizu HARPIDETZA lehen bait lehen !!!!

Tel. (943) 49 45 14

Etxean ale bat jasotzeko dohainik, bete ezazu txartela eta igor zuzenbide honetara:

LETRAZOPA elkarte - 306 p.k. - 20300 IRUN

Izen / abizena .....

Zuzenbidea .....

PK .....Herria.....

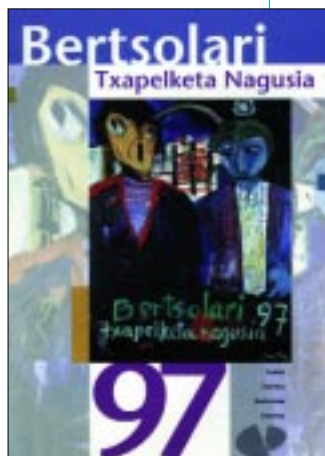
Tel .....

XIRRIXTA

KOMETA



Zarauztarra, 36 años, padre de familia, licenciado en Filología Vasca y hasta hace poco tiempo Coordinador de Cultura del Ayuntamiento de Vitoria. Ha conseguido por segunda vez consecutiva el máximo galardón que puede obtener un bertsolari. Es, además, autor de un disco, tres libros y varios programas de radio y televisión.



## Bertsolari Txapelketa Nagusia 97.

97 txapelketako bertsorik onenak bildu dituzte 3 euskari ezberdinetan: disko konpaktoa, kasetea eta liburu batean. Azken honetan bertsoez gain doinu eta neurrien izenak eta batzuen partiturak ere bildu dituzte Bertsozale Elkarteok.

Entrevista a Andoni Egaña  
Andoni Egaña Elkarrizketa

# “Nuestra herramienta de trabajo es la lengua”

Egaña, campeón de Euskal Herria, un bertsolari del siglo XXI

**La txapela de mejor bertsolari pesa mucho. El pasado mes de diciembre el guipuzcoano Andoni Egaña renovó su título para otros cuatro años más. Decenas de actuaciones a lo largo de todo el año, compaginadas con su labor como escritor y sus trabajos en medios de comunicación, nos dan una idea de cómo es un bertsolari del siglo XXI.**

¿Qué es hoy en día ser bertsolari?

Expresar ideas, sentimientos y pensamientos a través de versos cantados sujetos a una rima y medida determinada. Por definición sería esto. A partir de ahí, profundizar más me parece arriesgado. Algunos diferencian entre “ser bertsolari” o “no ser bertsolari”. Yo prefiero decir que hay bertsolaris de diferente nivel y experiencia.

¿Qué hace falta para hacer buenos versos?

Yo pondría por encima de todo la capacidad lingüística. Nuestra herramienta de trabajo es la lengua, por lo tanto cuantos más registros apropiados tenga el bertsolari, más cómodo le resultará su trabajo. Además, la imaginación, el saber razonar con sentido o la costumbre de la dialéctica son importantes.

**Improvisar y cantar versos requiere un esfuerzo considerable, pasar nervios y apuros. Aun así cada vez son más los jóvenes que se inician en esta actividad. En tu opinión, ¿por qué les resulta tan atractivo?**

El verso es un trabajo de improvisación y como tal lleva consigo la intriga de no saber si se va a hacer bien o no. Además, la comunicación es directa. Casi al mismo tiempo recibe el oyente el fuego del verso y el bertsolari el calor del aplauso del público. Ese trabajo de funambulista resulta atractivo para ambos, y para los jóvenes mucho más.

**¿Puede un euskaldunberri, una persona que ha aprendido euskara de mayor, llegar a ser un**



Andoni Egaña, durante una actuación.

**buen bertsolari?**

¿Por qué no? Hay muchos ejemplos. Eso sí, tendrá que dominar la lengua lo mejor posible, pero hay muchos bertsolaris euskaldunberri que superan a otros euskaldunzaharras (personas cuya lengua materna es el euskara).

**¿Qué diferencia hay entre un bertsolari del primer cuarto de siglo como Txirrita y uno de casi el XXI como Egaña?**

En algunas cosas hay una gran diferencia. En el peso corporal, por ejemplo, Txirrita era justo el doble que Egaña, y seguramente en cuanto a facilidad para hacer versos también. La forma de vida es totalmente diferente. En aquella época Txirrita pasaba dos o tres días cantando en la misma plaza. Ahora Egaña pasa por dos o tres plazas en el mismo día. Es señal de que han

cambiado los tiempos. En la manera de hacer el verso, en la forma de cantarlo, en la relación con la gente..., no creo que haya cambiado mucho.

**¿Qué has aprendido siendo bertsolari?**

He conocido paisajes, lugares y gentes de Euskal Herria que de otra manera seguramente no habría conocido. Esto siempre te da qué pensar y qué aprender. El roce con la gente te enseña a ir adecuando la forma de expresar tus ideas propias.

Actualmente Andoni Egaña trabaja en un buen número de proyectos relacionados con la Asociación “Bertsozaleen Elkarte” que entre otros trabajos se encarga de organizar el Campeonato. Andoni Egaña colabora, además, en las labores de informatización del Centro de Documentación Xepelar y en la renovación del Diccionario de Versolarismo.

# En septiembre, a la escuela

**Desde finales de marzo hasta el 24 de abril permanece abierto el plazo de prematriculación en los diferentes ciclos y modelos de enseñanza. Aprender y utilizar una lengua diferente a la materna supone para los mayores un esfuerzo considerable; para los niños, sin embargo, es algo tan natural como jugar. Este es el objetivo de la enseñanza en euskara.**

## ¿En qué consiste la inmersión lingüística?

Nekane Arrizibita es "andereño" en la Ikastola San Fermín, la más veterana de Pamplona. Ella fue alumna de este centro y ahora, después de varios años, ha vuelto a él como profesora. "Lo único que ha cambiado es la calidad y cantidad del material educativo. Antes había mucho material elaborado en los propios centros", señala.

### ■ El primer día de clase en un aula de modelo "D"

Lo primero es procurar que estén tranquilos y a gusto. "Desde el primer momento se les habla en euskara, pero si un niño en un momento determinado lo necesita se le habla en castellano", explica Nekane Arrizibita.

### ■ Comunicación por medio de gestos

"La lengua que se utiliza es muy contextual. Por medio de un lenguaje acompañado de gestos el niño comprende perfectamente el mensaje que se le está transmitiendo"

### ■ Mensajes

Hay una serie de mensajes que el niño escucha todos los días al realizar las actividades cotidianas: "Entran al aula y se saluda a todos los niños uno por uno: "Zer moduz zaude?, Ongi zaude?" ("¿Qué tal estás?, ¿Estás bien?"); después dejan los almuerzos cada uno en su cestita correspondiente: "Utziko dugu gosaria saskitxoan" ("Vamos a dejar el almuerzo en la cestita"). A continuación, se quitan los abrigos: "Kenduko dugu berokia" ("Nos vamos a quitar el abrigo")".

### ■ Imaginación al poder

"Durante este primer año los pequeños, además de comprender los mensajes, captan rápidamente la estructura de la lengua. Así, cuando no conocen una palabra y quieren expresarla en euskara toman la castellana y le ponen las terminaciones del euskara".



### ■ A los pocos meses comienzan a hablar

"El objetivo con tres años es que comprendan lo que se está diciendo, aunque la mayor parte de los niños al terminar el año expresan mensajes sencillos cotidianos: "Pixa egin nahi dut" ("Quiero hacer pis"), "Fitxa bukatu dut" ("He terminado la ficha"), "Gehiago nahi dut" ("Quiero más")".

### ■ Nunca se rompe la comunicación

El niño comprende lo que se le dice porque comprende las acciones, y a la hora de expresarse usa su lengua materna, el castellano, así que nunca siente incomunicación. Progresivamente el profesor va traduciendo los mensajes expresados por el niño e integrándolos de manera natural en la conversación.



Según los datos del censo oficial de 1996, se calcula que de los 7.981 habitantes de Zizur Mayor 787, esto es, el 9,90% son vascoparlantes. Además, el 11% entiende el euskara bien o con dificultad, continuando así un proceso de recuperación constante.

Servicio de Euskara de Zizur Mayor  
Zizur Nagusiko Euskara Zerbitzua

## “El Servicio de Euskara, en coordinación con la iniciativa social, tiene que ser el motor de la normalización lingüística”

**En colaboración con colectivos como AEK, APYMA del modelo D del Colegio y del Instituto y el Grupo de Euskara, el Servicio de Euskara trabaja para crear nuevos espacios para este idioma en Zizur Mayor.**

El Servicio municipal de Euskara fue creado en junio de 1991 y desde el año siguiente el técnico actual ocupa esta plaza. Este es el balance que el técnico hace de estos 5 años de trabajo: “Si bien desde el principio existía una actitud favorable que posibilitaba el trabajo de normalización lingüística, creo que se ha dado una evolución, tanto a nivel de la población como del propio Ayuntamiento, pasando de una situación inicial de cierto recelo e incertidumbre a un respeto y reconocimiento hacia el Servicio de Euskara y el trabajo realizado”

### Funcionamiento

Dentro del organigrama del Ayuntamiento, el Servicio de Euskara está situado en el Patronato de Cultura. No obstante, tiene relación directa con otros departamentos municipales, fundamentalmente con el Patronato de Deportes, con el objetivo de que la normalización lingüística se dé

en todos los ámbitos de trabajo del Ayuntamiento.

### Trabajo

El trabajo se centra en impulsar una serie de actividades, campañas y programas que creen un ambiente propicio para favorecer el conocimiento y el uso del euskera entre la población y crear espacios donde se pueda hablar en euskara. Se da prioridad a las actividades extraescolares infantiles y juveniles (talleres, escuelas deportivas, la hora del cuento en la Biblioteca infantil, proyecciones de cine, ciclos de teatro,...). Asimismo, en coordinación con el Colegio y el Instituto, se organizan los programas como “Teatro en la escuela” y “Bertsolarismo en la enseñanza”

También se organizan otras iniciativas dirigidas a la población en general como “Kultur Zikloa” y “Semana del Euskera”, y campañas como la de escolarización infantil, de matriculación de adultos en euskaltegis y de utilización del euskara en los Ayuntamientos. Asimismo, no se puede olvidar el Plan de euskaldunización de los empleados municipales.

### Implicación de los colectivos sociales

Acaba de ponerse en marcha un programa que tiene como objetivo aumentar la presencia del euskara en el tejido asociativo y en las entidades culturales y deportivas. Tras realizar el diagnóstico de la situación sociolingüística de estos colectivos, se ha puesto en marcha una serie de ofertas por parte del Ayuntamiento (clases de euskera, servicio de corrección y traducción y asesoramiento lingüístico), con el fin de que aumenten el uso del euskera en su funcionamiento interno (cartas a socios, circulares, informes,...) y también de cara al exterior (carteles, programas,...).

### Las ordenanzas, a punto

De cara a un futuro próximo, en todo caso antes del verano, el Ayuntamiento va a aprobar la Ordenanza reguladora del uso y fomento del euskara en el ámbito municipal, incluyendo los organismos autónomos de él dependientes, como son el Patronato de Cultura, el Patronato de Deportes y el Patronato de la Escuela de Música.



### Datos de interés

◆ Hay dos centros públicos que imparten enseñanza en modelo D: el Colegio Público, con 329 alumnos/as (36% del total), y el Instituto de Enseñanza Secundaria, a donde acuden escolares de Valdizarbe, con 111 chicos/as en esta línea (22% del alumnado). Además, un número elevado de niños/as acuden a las Ikastolas cercanas (San Fermín, Francisco de Jaso).

◆ Entre los menores de 11 años el conocimiento de euskara se acerca al 30%.

◆ El grado de implicación de las entidades ha sido del 83,3%, esto es, cuatro de cada cinco se han adherido al programa y han firmado alguno de los convenios propuestos.

◆ Enseñanza de adultos: Ipurtagi euskaltegia (AEK). Todos los niveles y horarios.

Curso 97/98: 80 alumnos/as

Paseo Kirolaldea, 1 (Edificio Social de Piscinas), tln: 182359.

◆ Euskara Taldea: Hats (Euskararen aldeko Taldea) herrian urte batzuetan lan egin ondoren, desagertu egin zen. Une honetan Euskara taldea berpizteko ahaleginetan ari dira. Horretarako hilerro herriko 20ren bat euskaldun elkarten dira. Emaizak laster ikusiko ditugulakoan gaude.

### Ficha del Servicio

◆ Su nombre: Koldo Ibañez de Elejalde

◆ Su puesto: Técnico de Euskara en el Ayuntamiento de Zizur Mayor/Zizur Nagusia.

◆ Su oficina: Casa de Cultura.

◆ Su teléfono: 18.25.00.

◆ Cuándo se puede contactar con él: por las mañanas de 7:30 a 15:00 horas, de lunes a viernes.

# Mugaz gaindi

*Tan cerca y tan lejos. Dos grandes músicos, Peio Serbielle, de Mauleon-Maule, y Beñat Achiary, de Saint-Palais-Donapaleu, son más conocidos en París, Canadá e incluso Nueva York que aquí. El principal objetivo de Peio Serbielle es la búsqueda constante de la belleza. Su música ha sido definida como "new age" y es autor de cuatro*

*discos. Beñat Achiary tiende puentes entre lo más ancestral de nuestra cultura y las nuevas formas de hoy en día, es autor de seis discos y ha participado en más de veinte. Es, además, profesor en el Conservatorio de Baiona. Ambos vendrán a Pamplona al rincón de de los Gigantes: Serbielle, el 30 de abril, y Achiary, el 21 de mayo.*

## Pello Serbielle

Lirikotasuna da xiberotar kantari honen kantagintza hobekien definitzen duen hitza "Nik neure egin dut Zuberoko kantatzeko manera. Hemengo hantua ez dira tristeak, baina badago halako sakontasun bat kantakera honetan Nire ustez Ziberuko paisaiaren islada da, hemengo euriarena, hemengo berdetasunarena".

Peio berandu hasi zen musikagintzan, duela hamaika urte, egun 40 dituelarik. Bere kasa ikasi du pianoa eta kitarra jotzen. Eta gaztetan ere ikasi zuen euskara, etxean bere guraso euskaldunengandik jaso ezin zuena.

Bere kantuetan zaharrak eta herrikoiak moldatuak aurkitzen dira eta baita berriak ere, Itxaro Borda, Koldo Izagirreren edo bere hitzak daramatzatenak.

"Euskal Herrian ez da erraxa musikatik bizitzea" horregatik kontzertu aunitz eskeini ohi du Serbiellek Frantzia osoan, Canadian, European...

"Orain iduritzen zait publikoak zentzu zabalean onartzen duela euskarazko kantua. Ni herritik kanpo ibilia naiz kasik beti kantatzen orain arte. Lehen aldietan esplikatu behar nituen beti oinarrizko puntuak: Euskal Herria, kantua, zazpi probintziak, muga... eta lehen lehenik kazetalariei. Orain urrats hori iragana sentitzen dut. Gaur egun kantatzen euskaraz ematen duzu Euskal Herriaren beste itxura bat".



Miche Figuet

## Beñat Achiary

"Ene iturria da euskal musika. Ni sortu nintzen Donapaleun, izena xuberotarra dut eta bertako musika da, ene iritziz, gaur egun artzainen kultura zaharraren dugun isladarik onena. Tradizioa ez da beti berdin errepikatatu behar den zerbait baizik eta bizirik dauden indarren bilketa, unibertsoan zentratzeko gaitasuna, kantua moldatzeko ahalmena, sormen indarrak mugimenduan".

Honek piztu du Achiaryren beste herrialdetako kultur adierazpenak eta musikamoldeak ezagutzea eta hainbat poetaren lanen gainean hausnarketa egiteko grina.

Peio Zabaletak idatzitako opera moderno bat prestatzen ari da orain eta buruan badu ere beste egitasmo bat: Lorcaren "Poeta en Nueva York" lana eszenatokia eraman nahi du hainbat musikari eta artistarekin.

Hemen Iruñean eskeiniko diguna "jai haundi bat izan da" Mixel Etxekopare musikari ezaguna eta "Garazi Taula System" taldeko partaideak etorriko dira. Nahasketa interesgarria zalantzarik gabe: oboea, saxofoia, akordeoia, bombardinoia, danborra eta musika tradizionala jai giroan.



**EBANO**

Artículos exóticos  
Artesanía • Bisutería  
Ropa • Minerales

Venta al por mayor

Navarrería 11-13  
Tel. 22 23 89  
PAMPLONA

ASADOR  
Tximindoa

☎ 30 43 11

**URDANIZ**  
**NAVARRA**

**EGUZKI**

MECANICA, NEUMATICOS Y  
DIRECCIONES DEL  
AUTOMOVIL

Monasterio de la Oliva, 52  
Teléfono 26 12 39  
31011 PAMPLONA

serigrafía  
**TXIMISTA**

- Publizitatea plano zein zilindrikoa
- Textil diseinua
- Kamiseta publizitaria

**NUEVA DIRECCION**

Crta. ARTIKA, 10      Tel. y Fax.: (948) 13 15 44  
31014 ARTIKA      Tel. (948) 13 41 83  
(PAMPLONA)



## Apirila

		1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30			

### Gares

▼ Apirilaren 15, 16 eta 17: Asisko: "Komikia: hizkuntza iruditan" ikastaroa. Arratsaldeko 17.00etatik 20.00etara, Errobi euskaltegian, egokia ere ikasten ari direnentzat. Izena emateko deitu Euskara Zerbitzura: 340007. (Gares euskalduntzen programa).

▼ Apirilaren 25: Liburuaren eguna, Euskara Zerbitzuak eta herri liburuak antolatua.

▼ Maiatzaren 24: Iltzarbeibarreko Eguna Eunaten.



### Berriozar

(1) Eskolatzeko kanpaina:

▼ Apirilaren 4, jokuak eta kale animazioa San Esteban Plazan, eguerdiko 12.00etan.

▼ Apirilaren 6: Pello Uharte eta beste aditu baten hitzaldia "Hizkuntz ereduak Nafarroako hezkuntzan", arratsaldeko 5.30etan, Udalbatza aretoan.

(2) BBEren mendi ateraldiak:

▼ Apirilaren 19: Dulantz.

▼ Maiatzaren 24: Gipuzkoa.

▼ Ekainaren 14: Urederraren iturburua.

(3) Haur Literaturari lehiaketa:

▼ Apirilean la-

nak Euskara Zerbitzura hala nola Euskaltegia eramatean ahal dira.

(4) ▼ Apirilaren 30: Bertso afaria BBEk antolatuta. Estitxu Arozena eta Jexux Mari Irazu. Zulo Alai elkartearen, gaueko 22.00etan.

(5) ▼ Apirila-maiatzean: masaje ikastaroa euskaraz Auzalor euskaltegian.

(6) ▼ Maiatzeko azken astea: "Euskararen astea": Euskaltegiaren binazkaketa, dantzak, artesauak, antzerkia...

(7) ▼ Maiatza-ekainean: Euskaltegia eta Gaztetxearen kanpaldia euskaraz.

### Barañain

IX Literatur Lehiaketa haur eta gazteentzat (euskaraz).

▼ Apirilaren 17: epemuga. Oinarriak Udalaren Euskara Zerbitzuan eta Kultur Etxean.

▼ Maiatzaren lehen hamabostaldian: Ikasgela Berdea Programa (euskaraz). Gidariak Ba-



rañaingo plazak erakutsiko dizkiete ikasleei. Informazioa: Udalaren Euskara Zerbitzua.

### Antsoain

▼ Maiatzaren 11tik 17ra: Kultur Zikloa.

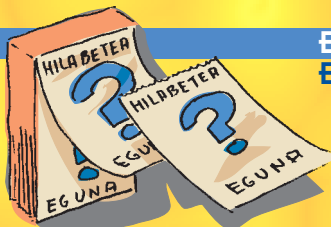
▼ Maiatzaren 17: Dantzari Txikiaren eguna.

### Uharte

▼ Maiatzaren 9: Gazteriaren eguna, Gazte Kontseiluak antolatutak.



## Maiatza



				<b>1</b>	<b>2</b>	<b>3</b>
<b>4</b>	<b>5</b>	<b>6</b>	<b>7</b>	<b>8</b>	<b>9</b>	<b>10</b>
<b>11</b>	<b>12</b>	<b>13</b>	<b>14</b>	<b>15</b>	<b>16</b>	<b>17</b>
<b>18</b>	<b>19</b>	<b>20</b>	<b>21</b>	<b>22</b>	<b>23</b>	<b>24</b>
<b>25</b>	<b>26</b>	<b>27</b>	<b>28</b>	<b>29</b>	<b>30</b>	<b>31</b>

## Iruña

### ▼ Iruñeko Udalaren Programazioa

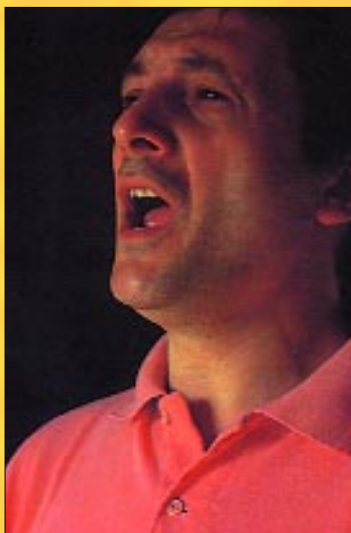
▼ Apirilaren 6: Jabier Muguruza "Aise" kantaldia, 20.00etan, Erraldioen Txokoan.

Urte luzeetan hainbat taldetan ibili ondoren Jabier Muguruza bakarkako lanari lotu zitzaion duela gutxi. Talde lanak egiten jarraitzen badu ere, adibidez Joxe Ripiaurekin, oraingo honetan kitarra ekarriko du soilik bidelagun.

▼ Apirilaren 23: Fregoli "Kromlech" Antzerki Iana, 20.30etan, Nafarroako Antzerki Eskolan.

Estrenatu berria du Fregoli taldeak bere azkeneko lan hau. Ikuskizun berritzaile honen marmia da proposamen bat: gure iragana eta oraina ezagutu eta ulertu geroa hobeu ahal izateko. Kromlecha da gaur egun apurtuta dugun elkarrizketarako gurea

▼ Apirilaren 30: Beñat Achiary



"Arranoaren kantuak" kontzertua, 20.00etan, Erraldioen Txokoan.

Euskal Tradizioaren indarra gaurko forma berriekin azaleratzen saiatzen den musikaria.

▼ Maiatzaren 21: Pello Serbielle musikariaren emanaldia. 20.00etan, Erraldioen Txokoan.

Zuberoko lirikotasunaren berritzailea da "New age" moldeko musika lantzen du maila altuko musikari honek.

▼ Maiatzaren 28: Agerre Teatroa "Y María, tres veces amapola María" Antzerki Eskolan, 20.00etan.

### ▼ Sormen Tailerrak

▼ Maiatzaren 4: Iruñeko Udalaren Sormen Tailerretako amaiera jaia, Gazteriaren Etxean arratsaldeko 20.00etan.

### ▼ Udalak lagundurik

▼ Apirilaren 22: Emilio López Adán "Beltza" Nazionalismoa eta naziogintza gaurko Euskal Herrian" Nafar Ateneoak antolatuta Iruñeko Udalaren laguntzaz. 20.00etan, Erraldioen Txokoan.

▼ Apirilaren 28: hitzaldia: Juan Mari Torrealda. "Euskara liburu beltza", AEKk antolaturik, Udalaren laguntzaz, 20.00etan, Erraldioen Txokoan.

### ▼ Karrikirik Elkartearen txapelketa kulturala:

▼ Apirila-maiatzan: Iruñerriko euskaltegiak ikasleen artean euskal kultura sustatzeko asmatan, Karrikiri elkarte (Miluze, Hizkuntza eskola, IBI, AEK, IKA eta Funtzionarioen euskaltegiak irakasleak eta Euskal Herria Irratiaren laguntzaz) "Ezetz asmatu" izeneko lehiaketa antolatzen ari da. Era ludiko batez, joku

moduan, Euskarazko harremanak izateko aukera ere eskeini nahi da honelako ekimenarekin.

### ▼ Arturo Kanpion Euskaltea

▼ Apirilaren 23: Unai Agirre eta Josema Leitza "Bertsolaritza bertsotan", Arturo Kanpion euskaltegian, 18.30etan.

▼ Maiatzaren 17: Arturo Kanpion euskaltegiak antolaturik: "Iruñeko mugen barna ibilaldia" ekitaldia.

### ▼ Catachú ostatua

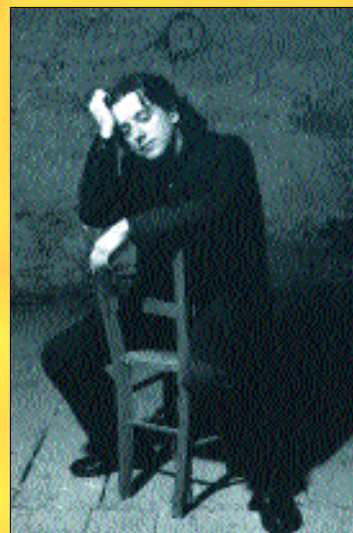
▼ Apirilaren 23: Anje Duhalde eta Mikel Garikoitz, Catachú ostatuan, 20.00etan.

Laister etorriko dira Benito Lertxundi eta Mikel Laboa, besteak beste.

### ▼ Hitzaldiak Zaldiko Maldiko Elkartean

▼ Apirilaren 21: "Euskara Ipar Euskal Herrian" 20.00etan.

▼ Apirilaren 29: "Kultura Nazio eraikuntzan" Alizia Stürtze zaldari.



## EUSKO IKASKUNTZA ANTROPOLOGIA, ERLIJIOA ETA SINBOLOAK. I. JARDUNALDIAK

Administrazio Publikoko Nafar Institutoko Areto Nagusian, Nabarrerian kalean.

### ▼ Apirilaren 24

• 10.00etan: Irekiera ekitaldia: Kepa Fernández de Larrinoa eta Roldán Jimeno Aranguren.

• 10.15-11.45: Mahaingurua. Egoera, lanmoldeak eta ezaugarria nagusiak. Jesús María Usunáriz Garayoa, Roldán Jimeno Aranguren, Alfredo Asiáin Ansorena, María Alexia Sanz Hernández, Antonia María Pérez Rodríguez.

▼ 12.00-14.00: Mahaingurua. Etnografia ikerketak Euskal Herrian. Fermín Leizaola, Félix Segura Urrea, Antón Erkoreka, David Mariezkurrena Iturmendi eta Miguel Bañales Leoz.

▼ 16.00-16.30: Ikus-entzunezkoa.

▼ 16.30-18.15: Mahaingurua. Etnografia ikerketak Euskal Herrian eta erlijio ikurrak. Juan Cruz Labeaga Mendiola, Anuntzi Arana, David Vélez Ciauriz eta José Ignacio Vegas Aramburu.

▼ 18.30: Hizlari gonbidatua: William A. Christian. Apirilaren 25

▼ 9.00-10.00: Javier Juanes de la Peña, ikus-entzunezkoa.

▼ 10.00-12.00: Mahaingurua. Erlijioa eta heriotza. Javier Enriquez eta Enriqueta Sesmero, Eva María Elorza Espelosin, M<sup>a</sup> Teresa Jiménez Ochoa de Alda eta Amaia Mujika Goñi eta Josetxu Martínez Montoya.

▼ 12.15: Hizlari gonbidatua: William A. Christian.

▼ 5.00: Iruñeko Katedralera bisita, Clara Fernández-Ladreda Agudék gidatua.

# Con la moral por las nubes

*El euskara se pone la camiseta del Portland San Antonio y sale a la pista de la mano de Alberto Martín, Iñaki Elizondo, Xabier Mikel Errekondo y Mikel Idoate. La final de la Liga Asobal contra el F.C. Barcelona está a la vuelta de la esquina y éste es, sin duda, el mejor momento para acercarse a la pista del pabellón de Arrosadía. Las cosas están saliendo muy bien y el equipo está disfrutando del momento.*



Los jugadores euskaldunes del San Antonio destacan la gran temporada realizada por el equipo.

Los problemas que tuvo el Club San Antonio a comienzos de temporada para conseguir patrocinador no invitaban precisamente a soñar con la final y mucho menos con el título. Ahora, la final de la Liga es una realidad y el título, aunque difícil de conseguir, no es imposible.

Una vez resuelto el problema de la financiación, la renovación de la plantilla con la incorporación de nuevos jugadores ha sido la clave del éxito. Entre ellos se encuentra Xabier Mikel Errekondo, que después de haber jugado cuatro años fuera de casa, tres en Santander y uno en Ciudad Real, ha venido "con los ojos cerrados" por va-

rios motivos. "Sabía que el ambiente era muy bueno, el San Antonio es uno de los equipos más serios del campeonato -esto me daba muchas garantías-, y además aquí me siento como en casa. Para mí, Navarra es la madre de Euskal Herria".

También el pamplonés Alberto Martín ha regresado al equipo después de ocho años. "Entonces el objetivo era mantenerse y ahora, sin embargo, es ganar la Liga y la próxima temporada jugaremos en Europa".

Mikel Idoate es amigo y compañero de Alberto desde pequeños. Ambos estudiaron en la Ikastola San Fermín y juntos empezaron a jugar al balonma-

no en el San Antonio. Este año Mikel juega en Huesca, pero durante la semana sigue entrenando con sus ex-compañeros. "Me da un poco de pena no estar este año en el equipo, pero tomé la decisión en verano y estoy muy a gusto donde estoy. Me alegro por mis amigos".

## Nuevos retos

En su opinión, el Portland tiene ahora un nuevo reto. "Los últimos años el balonmano ha ido para abajo. A ver ahora si el Portland consigue animar a la afición".

Como en todos los deportes, cuando el equipo gana vienen

más espectadores y más jóvenes comienzan a practicar. "Está claro que la gente se apunta cuando hay un seguimiento. Este año ha venido un montón de gente porque estábamos ganando. Hace cuatro años venían 400 personas a ver los partidos, como mucho 1.000 cuando venía el Barcelona", explica Martín.

La Liga está a punto de terminar, y con ella la mejor temporada del San Antonio en su historia. "No hemos sufrido demasiado. Por suerte para Pamplona y para Navarra hemos hecho una temporada muy bonita y esperamos que este deporte vaya para arriba", señala Xabier Mikel.

# El euskara sale a la pista

## Alberto Martín

El euskara, como el balonmano, requiere esfuerzo. "Hay que intentarlo y poner ganas para aprender. Parece que ahora hay más gente en Pamplona que sabe".

"Saiatzen gara gure artean hitz egiten eta baita etxean ere: emaztea euskalduna da eta ikastolako irakaslea, alabak ere ikastolara joaten dira.

## Iñaki Elizondo

Iñaki Elizondo está ahora aprendiendo euskara. Está en octavo curso en el euskaltegi de Ika en Barañain.

"Hauek badakite nik baino askoz ere gehiago. Taldean ia beti hitz egiten da erdaraz, baina gure artean euskaraz, batez ere Xabier Mikelekin".



## Xabier Mikel Errekondo

Xabier Mikel es un buen fichaje en sentido doble: como jugador y como persona preocupada por su lengua y su cultura. "El balonmano no se entiende si no es como un trabajo en equipo, y el euskara tampoco serviría para nada si fuese algo dirigido a una sola persona".

"Nahiz eta itxuraz badirudien gauzak aurreratzen edo hobetzen ari diren, argi dago gizarte mailan eta kale mailan lehenetasuna erderak duela eta batez ere Nafarroan. Nabarmena da aurpegi txar asko jasotzen dituzula euskaraz bizi nahi baduzu, euskaldun osoak bezala".

## Mikel Idoate

Oír hablar en euskara en los vestuarios del Portland no es nada raro.

"Iruñeko oso jende gutxi dagoen talde batean, lau euskaldun izatea oso garrantzitsua da".



## Participa en el sorteo del "kit" de San Antonio

Si quieres participar en el sorteo de este magnífico "kit" de aficionado antoniano, manda este cupón y podrás ganar un balón firmado por toda la plantilla, gorra y bufanda, camiseta firmada por toda la plantilla y un póster del equipo.

NOMBRE

APELLIDOS

DIRECCION

TELEFONO

LOCALIDAD

Envía este recorte a:

HEDA Comunicación • Sorteo kit antoniano  
Iturruma, 66 7º A Esc. Izda. • 31008 PAMPLONA • IRUÑA



*Felicidades al Portland San Antonio por su magnífica temporada*



## Mikel Elizaga Músico polifacético

En la carta de presentación de Mikel Elizaga tenemos suficiente con ver el apellido y el lugar de origen, Estella, para saber que tiene que tener relación con la música. Hijo y nieto de músicos, desde pequeño ha conocido un buen número de instrumentos musicales en casa, especialmente la gaita.

**Has conocido la música popular desde pequeño, tocas en un grupo verbenero y además compones y cantas en euskara. ¿Cuáles fueron tus primeros pasos como autor?**

Unos amigos y yo hacíamos canciones nuevas con las letras que nos gustaban: robábamos la letra y le poníamos



Mikel Elizaga, con su piano.

otras melodías.

**¿Siempre en euskara?**

Para mí la música y el euskara va siempre juntos. Cuando aprendí euskara empecé a hacer mis primeras canciones.

En castellano canto en mi

apartado de verbenero. En lo creativo normalmente no. Sí suelo escuchar, sobre todo a Silvio Rodríguez, Lluís Llach...

**¿Cuáles son tus fuentes de inspiración?**

Entre los poetas euskaldunes Artze, Sarrionandia, Patziku Perurena y Bernardo Atxaga son los que más conozco.

**¿Qué instrumentos tocas?**

El piano es el instrumento que más uso.

**Además de música para verbena, ¿qué haces?**

Mantengo el repertorio y estoy con las pilas puestas para actuar en cualquier momento.

**Ahora tienes un dico en la calle, un espectáculo de música-teatro..., ¿y proyectos?**

Tengo alguna idea en la cabeza, pero todavía habrá que esperar un poco más hasta que se realicen.

## “Si te mueves, puedes hablar”

Duela hiru urte hasi zen ikasten bere inguruko jende asko mintzaten baitzitaion euskaraz. Orain bukatzen ari da euskaltegian. Etxean ez baina kanpoan bai aukerak bilatzen ditu euskaraz hitz egiteko.

**¿Qué te llevó al euskaltegi hace ya tres años?**

Yo de siempre he querido aprender, pero me decidí porque cada vez habla más gente conmigo en euskara y pensé que esto no podía seguir así y que tenía que aprender.

**¿Hay, entonces, oportunidades?**

Yo creo que sí. En mi clase también hay gente que no tiene a nadie en su entorno para poder hablar. Yo creo que si te mueves en el pueblo encuentras más oportunidades para hablar.

**¿Con los euskaldunzaharras que viven aquí sueles hablar?**

Muy poco. Es muy difícil. Conozco varios, pero me cuesta entenderles. Cuando me hablan procuro seguirles, pero me cuesta mucho.

**¿Cómo ves el euskara en Berriozar?**



Maria José Elarre, en el euskaltegi de Berriozar.

## “Hemen gutxi hitz egiten dut”

La madre de Martintxo Etxeberria, de la pescadería Modesta, es de Gorriti (Larraun), el padre es de Ezkurra. Habla en euskara en casa y los fines de semana cuando va al pueblo, pero en Ansoain no mucho.

**Antsoainen euskara hitz egiten duzu etxetik kanpo ere bai?**

Hemen gutxi, herrian bai, baina hemen gutxi.

**Asteburuetan herrira joaten zarete?**

Bai. Hango jendearekin bai hitz egiten dudala baina kostatzen zait. Nik ez dakit asko. Konprenitzen dut dena baina hitz egitea kostatzen zait.

**Nola ikusten duzu hemen euskara? Hemen txikiak bai, txikiak ikasten dute baina haundiak gutxi dira euskaldunak. Goraka doa pixka bat.**

**Zu ez zara animatzen ikastera gehiago?**

Ez dut denborarik, edo denbora baino gehiago alferkeria.

# Ze Berri? recibe una curiosa carta desde Madrid

Entre las cartas que llegan al buzón de Ze Berri?, hace poco recibimos una que nos llamó gratamente la atención. Traía matasellos de Madrid y estaba firmada por Javier Ruiz de Vidaurrazaga. Este lector pamplonés afincado en Madrid y catedrático de Derecho en una universidad de esta ciudad, felicitaba a Ze Berri? por su labor en favor del euskara y, al mismo tiempo, nos daba a conocer una iniciativa llevada a cabo por él y varios compañeros suyos: un grupo de casi veinte personas, la mayor parte de ellos catedráticos y profesores de diversas facultades, se han reunido a lo largo de todo el curso los sábados por la mañana para recibir clases de euskara. Vizcaínos, alaveses y navarros, han formado este grupo de entusiastas que a pesar de la distancia y la escasez de tiempo han sabido encontrar

en el bar Egunon de la capital española un "txoko" donde ampliar sus conocimientos de la lengua de la tierra que les vio nacer. Y el mérito del profesor no es para menos: se trata de don Joaquín Dolaretxe, catedrático retirado de la Escuela de Ingenieros Forestales de Madrid.

## Contacto

Ni que decir tiene que nos pusimos en contacto inmediatamente con el remitente de la carta para agradecerle su apoyo e interesarnos por esa iniciativa. Javier Ruiz de Vidaurrazaga nos explicó que las clases "han ido bien, aunque algunos todavía tenemos un nivel bajo. Las clases han terminado a mediados de marzo porque el final de curso académico suele ser especialmente laborioso debido a las clases, exámenes, conferencias



y congresos que se suceden en estas fechas". Sin embargo, el parón del verano no parece que sea un obstáculo. "Ahora ya le he cogido yo el truquillo y me voy a dedicar dos horitas los sábados por la mañana hasta que empiece el curso que viene".

**Javier Ruiz de Vidaurrazaga (en el centro), en un curso de verano en la Universidad del País Vasco con sus alumnos y otro profesor.**

## Antzerkia Iturrama Institutoan

Ikasturte honen hasieran abian jarri zen berriro Iturrama Institutoko Antzerki Tailerra euskarazko lan bat prestatzeko helburuarekin: "Hemen ez du inork ere ordainduko", Darío Fo italiarrarena, Enrique Diez de Ultzurrun Euskalerrria Irratiko kazetaria eta beste hainbat antzezlanen itzultzaileak euskaratuta.

12 ikaslek eta irakasle batek osatzen dute taldea Reyes Ilinxeta monitoearen zuzendaritzapean. Era honetara Iturrama Institutoak segida eman nahi dio duela 10 bat urte hasitako bidari. Garai hartan irakasle batek hartu zuen talde bat antolatzearen ardura. Hainbat antzeppen labur burutu ondoren hiru urte beranduago berrantolatatu zen taldea kanpoko begiraleak deituz. Bi urtez jarraian gogotik ekin zion lanari taldeak. Lehen urtean "La importancia de llamarse Ernesto" Oscar Wilderena egin zuten gaztelaniaz eta bigarren urtean euskarazko lan bat "Markes baten alaba" Yon Etxaiderena, artean institutua elediduna zelarik.



**Aunque aquí no están todos, 13 son los componentes del grupo de Teatro del Instituto de Iturrama que a principios de abril estranará la obra "Aquí no paga nadie", de Darío Fo, en euskara. En la imagen aparecen Noelia Etxarte, Iker Beroiz, Aina Oiz, Oskia Domínguez, Oihana Odría, Bakartxo Arza, Ana Tena y Reyes Ilinxeta. Los que faltan son Gorka Kubelos, Naroa Armendariz, Bea Arana, Erika Tarazona, Nerea Fernández y Maitane Bandres.**

Hau da, beraz, hirugarren antzerki aldia institutuan, hala ere alde nabaria bada lehenago eta oraingo ekimenen artean: azpiegituren egokipena nabarmen bultzatu dute (areto nagusi berria egin da

ikastetxean), argi eta soinu ekipoak baliatu, kanpoko begirale aritu bat kontratatu izan da eta ikastetxe eta langileen aldetik erraztasun guztiak eman zaizkio taldeari aurrera egiteko.

## Comisión de Toponimia

**E**l día 12 de marzo se constituyó la Comisión de Toponimia del Ayuntamiento de Pamplona, presidida por Joaquín Pascal (en representa-

ción del alcalde) y compuesta por los siguientes miembros: Mikel Belasko (Gobierno de Navarra), Patxi Salaberri (Euskaltzaindia), Ana María Echaide (Universidad de Navarra), Juan Carlos López-Mugartza (Universidad Pública de Navarra), Juan José Martinena (Archivo General de Navarra), Javier Baleztena (Archivo de Protocolos), José Luis Molins (Archivo municipal), Iñaki Azkona (Coordinador de Euskera) e Inma Errea (traductora).

Los objetivos de la comisión vienen señalados por la Ordenanza reguladora de la utilización y fomento del vascuence y son: la fijación geográfica, toponímica y cartográfica del término municipal, y la denominación de los barrios y del callejero de la ciudad.

En concreto en las próxi-

mas sesiones se debatirá sobre los siguientes temas:

- reforma del callejero de Pamplona. Tras muchos años en vigor, hoy, con los avances en el proceso de normalización del euskera, es posible modificar algunos nombres de calles.
- fijación de las denominaciones oficiales y su ortografía.
- fijación cartográfica de los barrios y otros parajes. Esto es extensión geográfica de cada nombre.
- establecer criterios para la denominación de infraestructuras y nuevos barrios (nombres de parques, puentes...)

Así pues, y tal la aprobación por el Pleno Municipal, Pamplona contará con una toponimia oficial clara y un callejero actualizado que aclaren la situación actual.

**Mikel Belasko**

**Miembro de la Comisión de Toponimia del Ayuntamiento de Pamplona.**



## El párroco de Badostain

**E**n los dieciocho concejos del valle de Egüés, contiguo a Pamplona por oriente, toda la población hablaba su "lenguaje nativo vascongado" a finales del siglo XVIII.

La enseñanza escolar comenzó a impartirse luego en cuatro pueblos (Badostain, Burlada, Elcano, alternándose con Ibiricu y Olaz). Los maestros enseñaban en castellano y exigían a los alumnos que hablasen en esta lengua. Pocos años después el panorama lingüístico había cambiado: los mayores seguían hablando solamente vasco; la generación intermedia era bilingüe; y niños y jóvenes optaban por el romance, que acabaron utilizando los clérigos en la predicación.

Es muy significativo el caso del párroco de Badostain para apreciar cómo la utilización del castellano en la labor pastoral en la Comarca de Pamplona no era una práctica tan extendida como algunos pueden imaginar.

En la parroquia de Badostain estuvo como rector durante 41 años, hasta 1802, Francisco de Miqueliez y Zunzarren, nacido en Ibiricu. Durante todos estos años de rectorado todos sus sermones, rosarios y otras funciones de la iglesia las "verificaba en vascuence, porque no entendían sus feligreses la castellana, y todos se

confesaban con él en vascuence, por no existir todavía maestro de escuela", como recuerda un documento de la época. Cuando murió vino a sustituirle un clérigo llamado Andrés, roncalés natural de Uztároz, pero su dialecto vasco era diferente del usual en Iruñerria. Con todo, mientras en el próximo lugar de Elcano el vicario Joaquín de Lizarraga seguía escribiendo y pronunciando en

el idioma de sus feligreses el catecismo, las homilias, sermones y pláticas, Don Andrés Martín predicaba y explicaba siempre el evangelio en castellano y esto durante los 18 años en los que estuvo en la parroquia, pero enseñaba la doctrina cristiana en vascuence a los que sólo sabían esta lengua y en castellano a los demás, como afirmaron el clérigo beneficiado del lugar y otros feligreses.



Información obtenida del artículo de José

María Jimeno Jurio "La crisis del euskera en el

Valle de Egüés (siglo XIX)", publicado en *Fontes Lingua Vasconum* en el número correspondiente a mayo-agosto de 1996.

## Sortzen: euskal irakaskuntza publikoaren alde

Joan zen martxoaren 28an ospatu zen Iruñean hirugarren urtez euskarazko irakaskuntza publikoaren aldeko jaia Sortzen plataformak antolatuturik. "D" ereduia euskararen ezagupe-na ziurtatzen duen hezkuntza ereduia bakarria dela azpimarratu zuten. EKB (Euskal Kultur Batzordeak) bat dator zabalik dagoen aurrematrikulazio garai honetarako Sortzenek aineratu duen mezuarekin.

## "Esan-erran" irrati berria

Abian da Ultzama, Basaburu, Atetz, Imotz, Anue, Lantz eta Odietako bizilagunentzat egin nahi den euskal irrati. Ametza Kultur Elkarteak bultzaturiko egitasmoa gauzatze bidean dago: Basaburuko Udalak eskatua du emititzeko udal irrati lizentzia apirila bukaerarako espero dute, hasiak dira egoitza izanen denaren aretoaren egokipena eta laister material erosteari ekiteko asmoa dute. Hurrengo urratsa bi langile esatari kontratatzea izanen da. Okerrik ezean laister aineratuko ditu bere emisioak Esan-erran irrati berriak.

## Psikologo Euskaldunen I. Topaketak

Apirilaren 4an egin izan dira Udako Euskal Unibertsitateak antolatutako ihardunaldi hauek. Osasun mentaleko asistentzia eta arlo honetan aritzen diren psikologoaren eta psikiatren ihar-

duera, gero eta hedatuagoa izateaz gain, gero eta garrantzizua da gure gizartearen. Osasun mentaleko profesionalen ihar-deran, berez, hizkuntzak berebiziko garrantzia izanik, zerbitzu horien erabilzaileen aldetik hizkuntza erabakiorra izan daiteke haien arazoak eta nahasketak gainditzeko. Hau dela eta euskararen erabilpenaz profesionalak dituzten esperientziak bildu dituzte lan saio hauetan. Donostian egin ziren mintegi hauetan parte hartu du Koldo Aguilarek, Nafarroako Psikologoaren Elkargoko ordezkariak.

## Haur kantarien txapelketa

Inoiz baino gehiago, aurten 61 talde, bikote eta bakarlarik bildu dira haur eta gaztetxoentzako sariketa honetan. Euskal kantu zaharrak, berriak eta neska-mutilek propio eginikoak aditzeko aukera izan dugu martxoan jokatutako hiru saioetan: Lizarran, Ilunberrin eta Berriozarren. Final handia apirilaren 5ean ospatuko da Iruñeko Gaiarre Antzokian, goizeko 11.00etan. Kantuzaleen Elkartearen helburua da "haur eta gaztetxoaren artean musika zaletasuna zabaltzea".

## Nafarroa eta Iparraldeko Bertsolarien Txapelketa

Mugaz bi aldeetako bertsolariak ari dira lehia txapela amets.

Hiru kanporaketa saio jokatu ondoren, Burlatan, Leitza eta Lizarran, finalaurrea Lapurdiko Zuraide herrian eta final handia Elizondon egingen da apirilaren 5ean.

## Egonaldiak familia euskaldunekin

HABE, Eusko Jaurlearitzako Helduen Euskalduntze eta Alfabetatzeko Erakundeak zabaldu du izena emateko epea aurtengo uda garaian euskara ikasteko familia euskaldunekin. 18 eta 40 urte bitartekoa izatea, gutxienez ikas prozesuaren 8. urratsa gainditua izatea eta hilabete bakoitzeko 30.000 pzt. ordaintzea dira eskatutako baldintza bakarrak. Interesa dutenek har ditzakete informazioa eta eskaera orriak Nafarroako edozein euskaltegitan apirila amaitu arte.

## Iruñeko Gazteentzako Literatur Lehiaketa

Iruñeko Udalak antolatuturik, narrazio laburra eta olerki lanen sariketa 14 eta 18 urte bitarteko gazteentzat. Lanak eraman beharko dira Gazteriaren Etxera apirilaren 30eko 14.00ak baino lehen.

## Zaraitzu eta Erronkariko Eus-kara Teknikari berria

Jone Usoz 24 urteko gazte zangotzarra da Pirinio aldeko bi bailara hauetarako euskara teknikari hautatu berria. Kazetaria lanbidez bost hautagaiaren artean hautatua izan da.

Irakaskuntza alorrean euskara bultzatzea, administrazioan haren presentzia areagotzea eta aisialdiko ekintzetan ere euskara erabilia izan dadila dira zehaztu dituen lehentasunak. Hala ere guztien gainetik hizkuntzaren aldeko sensibilizazio lana oinarritzat jo du Jone Usozek.

LURRINDEGIA  
ETA  
OPARIK



Ermitagaiako Erronda  
(Multizentroan)  
Urrutizkina 25 42 51  
31008 IRUÑA

PLANYCOP  
Fotocopiak  
Kolorea  
Inprenta  
Planoen kopiak

San Alberto Magno, 6  
(Donibane auzoan)

Telefona eta faxa  
25 40 91 - IRUÑA

Euskaraz mintzatzen dugu

MONTAÑA • CAMPO • CIUDAD  
MATERIAL DEPORTIVO

c/ Castillo de Mays, 45  
Tfno. 24 75 88 • Fax. 23 90 19

c/ San Antón, 56  
Tel. 21 28 88

IRUÑA

BERTIZ  
ALBERGUE ATERPEA

80 laguntzako tokia

Larunbata: (Aukeratu aktibitate bat)  
PIRAGUA, ZALDIA edo KAINONA  
Igandea: RAFTING  
Sartzen da: Bertiz aterpean Pentisio  
Oso bat eta aktibitateak.  
PREZIOA: 8.200 pzt./pax (gutxienez 8  
personako taldeak)

948 59 23 22

# Cosas de Aoiz

En Aoiz, como en muchos otros lugares de Navarra, es habitual escuchar palabras que tienen su origen o una estrecha relación con el euskara.

Una muestra de estas palabras del habla coloquial de Aoiz se pueden encontrar en el libro "Mi pueblo" escrito por José Amichys Goiburua. Así, en el diccionario de vocablos populares de Aoiz encontramos palabras como chinchorro (impertinencia, molestia), chabisque (casucha), chalchigorri (torta hecha con manteca de cerdo), chiquituro (despectivo equivalente a pequeño, contrahecho), borcegui (calzado), cacurrín (olor o gusto a cacurrín, olor o gusto a heces de cuba que tiene a veces el vino), tipula (cebolla), somanguila (lagartija), patarra (licor casero), zarracamalda (hoz, despectivamente mujer desvergonzada), zurruputuna (sopa de vigilia con bacalao), vizcarra (por extensión lomo o espinazo de un monte), cazcarrioso (individuo débil y achacoso), coscada (siesta), orzalan (auzolan, trabajo comunitario), masquilda (haz, fajo), impurdi (culo, trasero), mocho (pelado, rapado). Dícese del chico o chica que le han cortado el pelo al rape o al cero), chirrinta (envidia, rabia).

## Los números del euskara Euskarak sorgindutako numeroak

U su ageri da hirua gu-re herri sinidte zaharretan, eta baita gezotzik kristautasunak bereganatu dituen sinestetan ere. Herri euskaldunak hiruaren inguruan errotuak dituen sineste ugari bezain xarmanagarriak dira. Hona hemen bakar batzuk:

Erronkariko Uztarrotzen, harria edo kazkabarra egiten bazuen, tximini zultotz-tik sartzen ziren kazkabar ale-tatik hiru eskuan hartu eta sutara botatzen ziren, deabruaren eraso atera zedin.

Gipuzkoako Oihartzunen, hilaren hirugarren eguna nolako, hil guztia halako, esaten omen zuten.

Bizkaiko Olaetan, apirilaren lehenengo domekan euria baldin bada, hilabete guztian ez ditu hiru egun ateri egingen.

Nafarroako Ituren herriko mendi kaxkoan dagoen Trinitate ermitara Hirutasun Santu eguneanigotzen ziren neskatxak hiru jira ematen omen zituzten ermitaren inguru inguru hala ezkongai azkarra bilatuko zutelakoan. Baina hiru buelta eman beharrean bat edo bi ematen bakarrik

# Hirua euskal siniskeran IIII



emanez gero, zoritxar ikaragarriak izaten omen zituzten ondoren eta ez omen zuten sekulan ezkongairik bilatzen.

Baztanen barea mugitzen deanean "Hiru harri paratu elkarren gainean eta eskuari hiru itzuli ematen zaizkio hiru harrien inguruan" bare ernegatua, izenak berak agintzen duen gisara, baretzeko.

Nafarroako Zaraitzu aldean "garitxak sendatzeko ezel hostoz estali behar dituzu hiru ermita ikusten diren le-

kuan". Hauek Muskilda, Madalena eta Arburua dira.

Sara herrian eta beste toki anitzetan hiru belar klasez ihortiz sendatzen dira xomorroen zitzakoak. Ekaitzetik gortetzeko, berriz, hiru erramu hosto eramaten dira sakelean edo buruan zapelaren azpian.

**Patziku Perurenaren "Euskarak sorgindutako numeroak" lanetik hartua.**

## SIDRERIA



SAGARDOTEGIA • ASADOR  
Comuniones y banquetes

Irunbidea s/n  
PUENTE LA REINA • GARES  
NAVARRA • NAFARROA  
Tel. y Fax: 34 09 21

## ILZARBE

## BAR



Comidas y cenas  
organizadas  
conciertos

**Basandere**  
Virgen de Codés, 8  
27 71 43

ARROPA  
OPARIK  
OROIGARRIAK

**AMALUR**

REGALOS  
CAMISETAS  
RECUERDOS

KURIA kalea 1 -9  
Tel. 22 30 91  
31001 PAMPLONA

## PUBLICIDAD

**¿Berri?**

58.000 ejemplares  
Buzoneo y  
suscripción gratuita

**27 92 99**

# Apirilaren 23an liburuaren eguna

## “Herioaren itzalpeetan”

### Andolin Eguzkitza

Antonio Ozkoidi abertzalearen bizipen pertsonalaren harian guzti horrekin loturiko gertakariak aurkitzen dira eleberrri honetan, gerrurrekoak eta gerrate ondokoak, herrikoak eta etzarrikoak, esperantzak eta zapuzaldiak, baina oroz lehen fedeak eta amodioak ematen duten aitzina egiteko borondate makurtezi-na. Antonio Ozkoidi honen atzean Santiago Cunchillo-sen egiazko istorioa biltzen da lan honetan.



## Joseba Sarrionandia

“Mintzairak oraindik balio duela eta eta munduko gauzak hobetu daitezkeela” da liburu honen ilusioa bere egilearen hitzetan. Eta bere defizizioa hau: “Hiztegia da baina ez da hiztegia, ipuin laburrak ditu baina ez da ipuin liburuasaio ttipi ugariz osatzen da eta aforismoz, eta munduaren lau partetako enen auzokoen aipuek hornitzen dute. Beraz, eman dezagun, nobela luzea dela. Jokoa hau da: oskolak banan banan apurtu beharko dira barrua erre-kistatzekoo, egia erdia edo gezur t’erdia, gezur erdia edo egia t’erdia gordetzen duten. Erdiesan ugari izango da, beste batzutan gehiesanak, eta mezu batzutan eskegita utziko dira, ohiko bizimoduan gauza asko eskegita uzten du moduan. Izan ere liburuak ez da gogoetena, baizik eta aurre-gogoetena. Aurregogoetak atxakiak dira, irakurleak gogoeta egin dezan”.



**Liburudenda guztietan %10eko beherapena izanen dugunez aukera ederra izan daiteke liburuak salneurri hobean eskuratzeko**

## “Mujer, ritual y fiesta. Género, antropología y teatro de carnaval en el valle de Soule”

### Kepa Fernández de Larrinoa

Profesor de la Universidad del País Vasco y presidente de la Sección de Antropología y Etnología de la sociedad de Estudios Vascos, este antropólogo estudia el papel que ha jugado y juega la mujer en el folklore popular, especialmente en la Maskarada de Zuberoa, donde hoy en día algunas mujeres interpretan papeles que tradicionalmente han representado los hombres.



## “IncurSIONES en territorio enemigo”

### Koldo Izagirre

“¿Por qué en territorio enemigo? En primer lugar, porque casi todo lo que contiene este libro ha sido escrito “para fuera”. No quiero decir con esto que me haya tenido que enfrentar “con el enemigo”, pero hay tanta desinformación y tanto tópico inculcado a través de los años sobre nosotros y nuestra cultura, es tan grande el esfuerzo que el invitado vasco de la mesa tiene que hacer para corregir definiciones y superar prejuicios - también propios- que uno se siente explorador adentrándose en la selva hostil”



## ▼ Diskak

## “Mazoi xardi’oeza”

### Amaia Zubiria

Apirilean seguruenik ikusiko du argia diska lan honek. Euskal kantagintza ohorezko tokia hartzen duen emakume honek egina du bide luzea eta ez beti musika molde berdinei jarraiki. Azken lana “Amonaren mengantza” erritmo eta estilo ezberdinen nahasketa baldin bazen azken honek beste bide bat jorratzen du: barnekiogoa. Hitz guztiak Amaiak berak idatziak dira eta mezuak baino gehiago mintzagaia direnak bizitza, sentimentuak eta denborak aitzina egin ahala ziklikoki errepikatzen diren bizipen eta sentipenak.



Pasaje de la Luna  
Edificio Golem  
31007 Iruñea - Pamplona  
Tel. 17 55 38 - Fax 27 79 05

liburuak  
diskak  
bideoak  
libros  
discos  
videos

ESKAINITZA OFERTA  
% 10eko BEHERAPENA MUSIKAN  
10% DESCUENTO EN MÚSICA  
APIRILAK 15 ARTE  
HASTA EL 15 DE ABRIL



Comedias, 14  
31001 Iruñea - Pamplona  
Tel. 22 41 67 - Fax 21 10 61  
xalbador@jalgi.com

# Egunkaria

**KOMERTZIAL BAT behar da  
PUBLIZITATE SALMENTAN  
aritzeko IRUÑERRIAN**

Eskainiko da: Lan kontratua.  
Soldata finkoa + komisioa.  
Baloratuko da: Esperientzia antzeko lanetan.  
Eskualdean bizitzea  
eta autoa izatea.  
EGUNKARIA ezagutzea.

Interesatuok deitu Andoango egoitzara

☎ 943 30 02 22